Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I są to psy żarłoczne,\* nie wiedzą, co to sytość. I one są pasterzami\*\* \*\*\* nie mającymi rozeznania. Wszyscy oni skierowali się na własne drogi, ku własnej niegodziwej korzyści ze swojego krańca.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są to żarłoczne psy — wciąż nienasycone! Są to pasterze nie mający rozeznania! Poszli własnymi drogami. Każdy ze swego krańca czyha na niegodziwy zysk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A są to psy żarłoczne i nienasycone; są to pasterze niezdolni do zrozumienia. Wszyscy udali się w swoją drogę, każdy w swoim miejscu *szuka* własnego zysku, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A są psami obżartemi, nie mogą się nigdy nasycić; sami się pasąc nie umieją nauczać. Wszyscy się za drogą swoją udali, każdy za łakomstwem swojem z strony swej, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A psi niewstydliwi, nie znali nasycenia, sami pasterze nie umieli wyrozumienia, wszytcy na swą drogę ustąpili, każdy za swym łakomstwem, od nawyższego aż do ostatniego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz te psy są żarłoczne, nienasycone. Są to pasterze niezdolni do zrozumienia. Wszyscy oni zawrócili na własne drogi, każdy bez wyjątku szuka swego zysku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Psy to żarłoczne, nienasycone. A są nimi pasterze, którzy na niczym się nie znają. Wszyscy chodzą swoją własną drogą, każdy myśli o własnej korzyści, wszyscy bez wyjątku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz są to psy żarłoczne, które nie znają nasycenia. Tacy są pasterze, którzy nie wiedzą, co to zrozumienie. Wszyscy idą swoimi drogami, każdy szuka własnej korzyści. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co więcej, to psy żarłoczne, które nie wiedzą, co to sytość! I oni są pasterzami, którzy nie wiedzą, co to zrozumienie! Wszyscy oni chodzą własnymi drogami i każdy, bez wyjątku, goni za własną korzyścią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A są to psy żarłoczne i nienasycone. I tacy są pasterzami - niezdolni [niczego] pojąć. Wszyscy na własne kierują się drogi, każdy za własną goni korzyścią: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пси безсоромні душею, що не знають ситости. І є погані, що не знають розуму, всі пішли їхніми дорогами, кожний по собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jednak to psy niepohamowanej żądzy, nie mogące się nasycić; i to oni są pasterzami, choć są niezdolni, by rozważać; wszyscy się zwracają na swoją drogę, każdy za swą korzyścią ze wszystkich stron, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są to psy pożądające z całej duszy; nic wiedzą, co to być sytym. Są też pasterzami, którzy nie nauczyli się rozumieć. Wszyscy oni poszli własną drogą, każdy za swym niesprawiedliwym zyskiem w obrębie swej granicy: |

1. 1) Idiom: mocnego apetytu l. mocnej duszy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pasterzami, רֹעִים (ro‘im): 1QIsa a dod. det.: הרועים , od רָעָה . Wg G: i są źli, καί εἰσιν πονηροὶ, רָעִים od רעע . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 25:34-35</x>; <x>330 34:1-10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) korzyści (...) krańca : idiom (?); wg G: każdy w ten sam sposób, ἔκαστος κατὰ τὸ αὐτό. [↑](#footnote-ref-5)